

Payment of rates

8. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

8. (1) Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Paiement des droits

Payment by user

(2) In the case of any person using a public harbour or public port facility, the rates, tolls, fees and other charges are payable by that person.

(2) Dans le cas d'une personne qui se sert d'un port public ou d'installations de port public, ces droits, péages et autres frais sont payables par cette personne.

Paiement

Recovery

(3) The rates, tolls, fees and other charges payable pursuant to this Act may be recovered as a debt, with full costs of suit, in any court of competent jurisdiction.

(3) Ces droits, péages et autres frais peuvent être recouverts avec tous les frais de l'action devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

Remission of rates, etc.

8.1 (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.

8.1 (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.

Remise

Remission may be partial, etc.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

Report

(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.

(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être inclus dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.

État des remises

No clearance unless tolls paid

9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the custom-house thereat, unless the master produces to the collector or proper officer of the customs a certificate that the rates, tolls, fees or other

9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé de la douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au receveur ou fonctionnaire compétent de la douane un certificat portant que les droits,

Nul congé si les droits ne sont pas acquittés